Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Czy nie wiecie, że ilu [nas jest], zostaliśmy zanurzeni w Pomazańca Jezusa, w ― śmierć Jego zostaliśmy zanurzeni? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy nie rozumiecie że ilu zostaliśmy zanurzeni w Pomazańcu Jezusie w śmierć Jego zostaliśmy zanurzeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie wiecie,\* że my wszyscy,\*\* ochrzczeni w Chrystusa Jezusa,\*\*\* zostaliśmy zanurzeni\*\*\*\* w Jego śmierć?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy nie wiecie, że jacy zostaliśmy zanurzeni\* w Pomazańca Jezusa, w śmierć Jego zostaliśmy zanurzeni\*? [\* Chodzi o chrzest, zob. Dz 1.5\*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy nie rozumiecie że ilu zostaliśmy zanurzeni w Pomazańcu Jezusie w śmierć Jego zostaliśmy zanurzeni |

1. 1) Czy nie wiecie, ἢ ἀγνοεῖτε : l. Czy sobie nie uświadamiacie? (<x>520 2:4</x>); Czy nie rozumiecie? (<x>480 9:32</x>); Czy nie dbacie o to, że…? (<x>530 14:38</x>). Pytanie to podkreśla wagę poznania prawdy! Mówiąc o podstawach codziennego życia, apostoł nigdy nie zaczyna od tego, co mamy robić, ale od tego, co mamy przyjąć wiarą jako prawdę o Jezusie i o nas. Podstawą jest prawda. Czyn – konsekwencją wiary w prawdę. Prawdą jest w tym wypadku objawione znaczenie historycznych faktów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: że tylu, ilu nas zostało ochrzczonych. Droga utożsamienia się z Chrystusem w Jego śmierci i zmartwychwstaniu jest drogą dla wszystkich wierzących. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 3:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ochrzczeni (...) zanurzeni, to tłum. tego samego cz ἐβαπτίσθημεν; nawiązuje to do chrztu przez zanurzenie. [↑](#footnote-ref-5)